



awb



Glow•worm



protherm

- en Operating instructions
- de Betriebsanleitung
- es Instrucciones de funcionamiento
- fr Notice d'emploi
- hu Kezelési útmutató
- it Istruzioni per l'uso
- nl Gebruiksaanwijzing
- pl Instrukcja obsługi
- pt Manual de instruções
- ru Руководство по эксплуатации
- sk** **Návod na obsluhu**
- en Country specifics and addresses

FE .../3 MR, FES .../3 MR, FEW .../3 MR,  
FEWS .../3 MR



en	Operating instructions .....	1
de	Betriebsanleitung .....	7
es	Instrucciones de funcionamiento .....	13
fr	Notice d'emploi .....	19
hu	Kezelési útmutató .....	25
it	Istruzioni per l'uso .....	31
nl	Gebruiksaanwijzing .....	37
pl	Instrukcja obsługi .....	43
pt	Manual de instruções .....	49
ru	Руководство по эксплуатации .....	55
sk	<b>Návod na obsluhu</b> .....	61
en	Country specifics and addresses .....	67

## Návod na obsluhu

### Obsah

<b>1</b>	<b>Bezpečnosť</b> .....	<b>62</b>
1.1	Výstražné upozornenia vzťahujúce sa na činnosť .....	62
1.2	Použitie podľa určenia .....	62
1.3	Všeobecné bezpečnostné upozornenia .....	62
<b>2</b>	<b>Pokyny k dokumentácii</b> .....	<b>64</b>
2.1	Dodržiavanie súvisiacich podkladov .....	64
2.2	Uschovanie podkladov .....	64
2.3	Platnosť návodu .....	64
<b>3</b>	<b>Opis výrobku</b> .....	<b>64</b>
3.1	Konštrukcia výrobku .....	64
3.2	Ovládacie prvky .....	65
3.3	Typový štítok .....	65
3.4	Označenie CE .....	65
<b>4</b>	<b>Prevádzka</b> .....	<b>65</b>
4.1	Nastavenie teploty teplej vody .....	65
4.2	Vypnutie ohrevu teplej vody .....	65
<b>5</b>	<b>Starostlivosť a údržba</b> .....	<b>65</b>
5.1	Ošetrovanie výrobku .....	65
5.2	Údržba .....	66
<b>6</b>	<b>Rozpoznanie a odstránenie porúch</b> .....	<b>66</b>
<b>7</b>	<b>Vyradenie z prevádzky</b> .....	<b>66</b>
7.1	Dočasné vyradenie výrobku z prevádzky .....	66
7.2	Definitívne vyradenie výrobku z prevádzky .....	66
<b>8</b>	<b>Recyklácia a likvidácia</b> .....	<b>66</b>
<b>9</b>	<b>Záruka a zákaznícky servis</b> .....	<b>66</b>
9.1	Záruka .....	66
9.2	Zákaznícky servis .....	66

# 1 Bezpečnosť

## 1 Bezpečnosť

### 1.1 Výstražné upozornenia vzťahujúce sa na činnosť

#### Klasifikácia výstražných upozornení vzťahujúcich sa na činnosť

Výstražné upozornenia vzťahujúce sa na činnosť sú označené výstražným znakom a signálnymi slovami vzhľadom na stupeň možného nebezpečenstva:

#### Výstražný znak a signálne slovo



##### Nebezpečenstvo!

bezprostredné ohrozenie života alebo nebezpečenstvo ťažkých poranení osôb



##### Nebezpečenstvo!

nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom



##### Výstraha!

nebezpečenstvo ľahkých poranení osôb



##### Pozor!

riziko vzniku vecných škôd alebo škôd na životnom prostredí

### 1.2 Použitie podľa určenia

Pri neodbornom používaní alebo používaní v rozpore s určením môžu vzniknúť poškodenia výrobku a iné hmotné škody.

Zásobník teplej vody je určený na to, aby v domácnostiach a v podnikateľských prevádzkach pripravoval na použitie pitnú vodu zohriatu na maximálne 85 °C. Výrobok je určený na to, aby sa integroval do centrálného vykurovacieho systému. Výrobok je naplánovaný pre kombináciu so zdrojmi tepla, ktorých výkon leží v medziach, ktoré sú uvedené v technických údajoch. Na reguláciu ohrevu teplej vody je možné použiť regulátory riadené v závislosti od vonkajšej teploty, ako aj regulácie vhodných zdrojov tepla. Sú to zdroje tepla, ktoré sú určené na ohrev zásobníka a ktoré disponujú možnosťou pripojenia snímača teploty.

Použitie podľa určenia zahŕňa:

- dodržiavanie príslušných návodov na obsluhu výrobku a tiež všetkých ostatných komponentov systému

- dodržiavanie všetkých podmienok inšpekcie a údržby uvedených v návodoch.

Iné použitie, ako použitie opísané v predložennom návode alebo použitie, ktoré presahuje rámec tu opísaného použitia, sa považuje za použitie v rozpore s určením. Za použitie v rozpore s určením sa považuje aj každé bezprostredné komerčné a priemyselné použitie.

#### Pozor!

Akékoľvek zneužitie je zakázané.

### 1.3 Všeobecné bezpečnostné upozornenia

#### 1.3.1 Nebezpečenstvo spôsobené chybnou obsluhou

Chybnou obsluhou môžete ohroziť samých seba a iné osoby a zapríčiniť vznik hmotných škôd.

- ▶ Starostlivo si prečítajte predkladaný návod a všetky súvisiace platné podklady, najmä kapitolu „Bezpečnosť“ a výstražné upozornenia.
- ▶ Vykonávajte iba také činnosti, ku ktorým vás vedie predložený návod na použitie.

#### 1.3.2 Riziko hmotnej škody spôsobenej mrazom

- ▶ Zabezpečte, aby vykurovací systém ostal počas mrazu v každom prípade v prevádzke a aby sa dostatočne temperovali všetky priestory.
- ▶ Ak nedokážete zabezpečiť prevádzku, potom nechajte vykurovací systém vypustiť servisnému technikovi.

#### 1.3.3 Vecné škody spôsobené netesnosťami

- ▶ Dbajte na to, aby na pripojovacích vedeniach nevznikali mechanické pnutia.
- ▶ Na potrubné vedenia nevesajte žiadne bremená (napr. odev).

#### 1.3.4 Správanie sa pri netesnostiach

- ▶ Pri netesnostiach na systéme zatvorte ihneď uzatvárací ventil studenej vody.
- ▶ V prípade potreby sa opýtajte vášho servisného pracovníka, kde namontoval uzatvárací ventil studenej vody.

- ▶ Netesnosť nechajte odstrániť autorizovanou odbornou servisnou firmou.

### **1.3.5 Riziko ohrozenia života vyvolané zmenami na výrobku alebo v okolí výrobku**

- ▶ V žiadnom prípade neodstraňujte, nepremosťujte ani neblokuje bezpečnostné zariadenia.
- ▶ Nemanipulujte s bezpečnostnými zariadeniami.
- ▶ Neničte ani neodstraňujte plomby z konštrukčných dielov.
- ▶ Nevykonávajte žiadne zmeny:
  - na výrobku,
  - na prívodoch vody a prúdu
  - na poistnom ventile
  - a odtokových potrubíach
  - na stavebných danostiach, ktoré môžu mať vplyv na prevádzkovú bezpečnosť výrobku.

### **1.3.6 Nebezpečenstvo poranenia a riziko vecnej škody v dôsledku neodbornej alebo zanedbanej údržby a opravy**

- ▶ Nikdy sa nepokúšajte sami vykonávať údržbové práce ani opravy na vašom výrobku.
- ▶ Poruchy a poškodenia nechajte ihneď odstrániť odborníkom.
- ▶ Dodržiavajte zadané intervaly údržby.

## 2 Pokyny k dokumentácii

### 2 Pokyny k dokumentácii

#### 2.1 Dodržiavanie súvisiacich podkladov

- ▶ Bezpodmienečne dodržiavajte všetky návody na obsluhu, ktoré sú priložené ku komponentom systému.
- ▶ Prihliadajte na informácie špecifické pre krajinu uvedené v prílohe.

#### 2.2 Uschovanie podkladov

- ▶ Tento návod, ako aj všetky súvisiace podklady uschovajte pre ďalšie použitie.

#### 2.3 Platnosť návodu

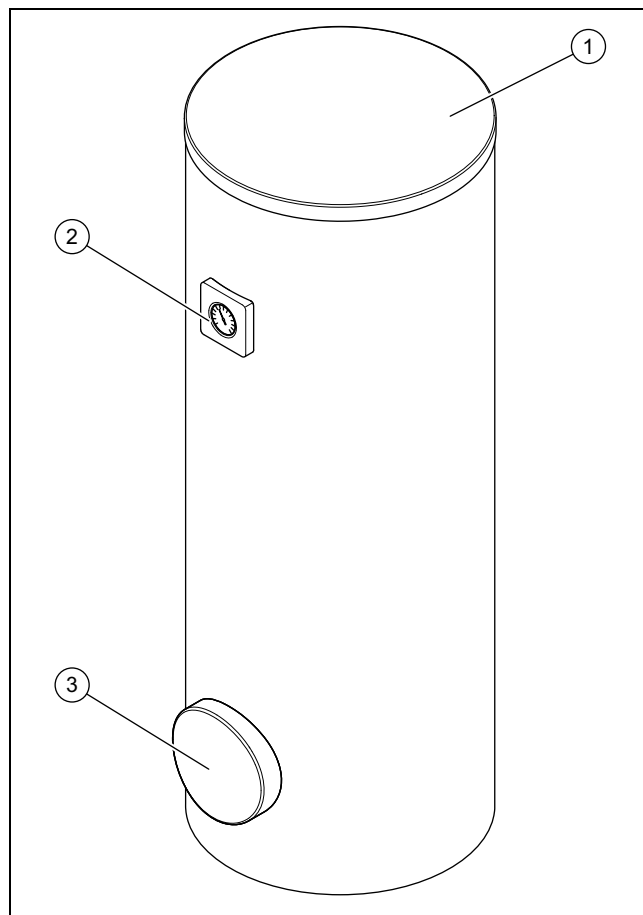
Tento návod platí výlučne pre:

##### Výrobok – číslo výrobku

<b>FE 300/3 MR</b>	<b>0010020650</b>
<b>FE 400/3 MR</b>	<b>0010020651</b>
<b>FE 500/3 MR</b>	<b>0010020652</b>
FES 300/3 MR	0010020653
FES 400/3 MR	0010020654
FES 500/3 MR	0010020655
FEW 300/3 MR	0010020656
FEW 400/3 MR	0010020657
FEW 500/3 MR	0010020658
FEWS 400/3 MR	0010020659
FEWS 500/3 MR	0010020660

### 3 Opis výrobku

#### 3.1 Konštrukcia výrobku

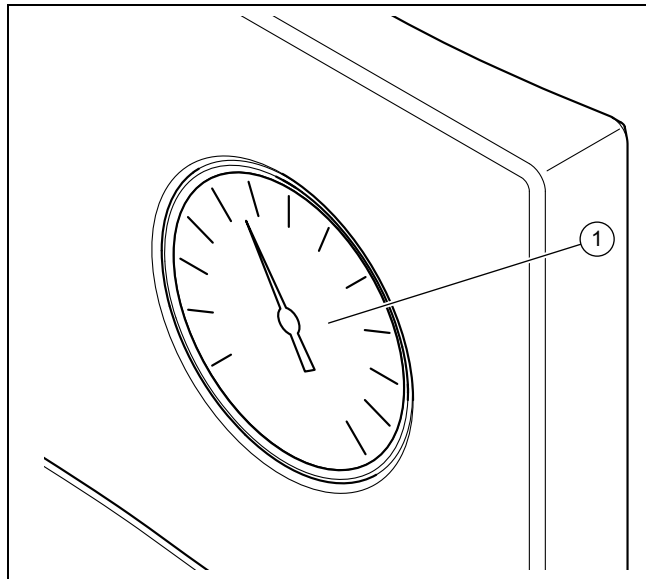


- 1 Vrchný kryt obloženia      3 Revízny otvor  
2 Zobrazovací prvok

Výrobok je zásobníkom teplej vody. Zásobník teplej vody je z vonkajšej strany opatrený tepelnou izoláciou. Nádoba zásobníka teplej vody pozostáva zo smaltovanej ocele. Vo vnútri nádoby sa nachádza rúrkový tepelný výmenník, ktorý prenáša teplo. Ako dodatočnú ochranu proti korózii má nádoba ochrannú anódu.

Voliteľne použiteľné je cirkulačné čerpadlo na zvýšenie komfortu teplej vody, predovšetkým na vzdialenejších miestach odberu.

### 3.2 Ovládacie prvky



1 Termometer teplej vody

### 3.3 Typový štítok

Údaj na typovom štítku	Význam
Sériové č., Сер.№	Sériové číslo
FE ...	Typové označenie
F	Podlahový
E	Smaltovaný
S	Solárny rúrkový výmenník
W	Rúrkový výmenník tepelného čerpadla
300, 400, 500	Menovitý objem (litrov)
/3	Generácia zariadenia
M, B, H	Izolácia: – B = basic (základná) – M = medium (stredná) – H = high (vysoká)
R	Revízny otvor
ACI	Indikácia pre magnéziovou ochrannú anódu
EN 12897:2016, EH 12897:2016	Použitá norma
	Zásobník
	Rúrkový výmenník hore
	Rúrkový výmenník dole
ww/ijjj	Časový úsek výroby: týždeň/rok
V[l], V[l]	Menovitý objem
P <sub>s</sub> [bar], P <sub>s</sub> [бар]	Maximálny prevádzkový tlak
T <sub>max</sub> [°C], T <sub>max</sub> [°C]	Maximálna prevádzková teplota
A [m <sup>2</sup> ], A [M <sup>2</sup> ]	Plocha prenosu tepla

Údaj na typovom štítku	Význam
Pt [bar], Pt [бар]	Skúšobný tlak
P <sub>1</sub> , P <sub>2</sub>	Trvalý výkon
V <sub>1</sub> , V <sub>2</sub>	Menovitý cirkulačný objemový prietok
Heat loss, Потери тепла, Втрата тепла	Strata v pokojovom stave
Heater connection, Подключение отопителя, Підключення отопителя	Odporúčané dimenzovanie potrubných vedení na pripojenie vykurovacieho zariadenia
	Prečítajte si návod!
Serial-No. 21054500100028300006000001N4  21054500100028300006000001N4	Čiarový kód so sériovým číslom, 7. až 16. číslica tvoria číslo výrobku

### 3.4 Označenie CE



Označením CE sa dokumentuje, že výrobky podľa typového štítku spĺňajú základné požiadavky príslušných smerníc.

Vyhlasenie o zhode si môžete prezrieť u výrobcu.

## 4 Prevádzka

### 4.1 Nastavenie teploty teplej vody

**Podmienky:** S regulátorom

- Dodržiavajte návod k regulátoru. Podľa typu regulátora máte možnosť nastaviť teplotu teplej vody na regulátore.

**Podmienky:** Bez regulátora

- Ak chcete nastaviť teplotu teplej vody v zásobníku, obráťte sa na vášho servisného pracovníka.

### 4.2 Vypnutie ohrevu teplej vody

- Vypnite zdroj tepla alebo prípravu teplej vody na zdroji tepla, resp. na regulátore.

## 5 Starostlivosť a údržba

### 5.1 Ošetrovanie výrobku



**Pozor!**

**Riziko vzniku hmotnej škody v dôsledku použitia nevhodného čistiaceho prostriedku!**

- Nepoužívajte spreje, prostriedky na drhnutie, prostriedky na preplachovanie, čistiace prostriedky s obsahom rozpúšťadiel a chlóru.

- Kryt výrobku očistite pomocou vlhkej handričky a nepatrného množstva mydla bez rozpúšťadiel.

## 6 Rozpoznanie a odstránenie porúch

### 5.2 Údržba

Predpokladom pre trvalú prevádzkyschopnosť a prevádzkovú bezpečnosť, spoľahlivosť a vysokú životnosť výrobku sú pravidelné ročné prehliadky a údržba servisným pracovníkom. V závislosti od výsledkov inšpekcie môže byť potrebná skoršia údržba.

## 6 Rozpoznanie a odstránenie porúch

- ▶ Ak výrobok nepracuje bezchybne, obráťte sa na servisného pracovníka.

## 7 Vyradenie z prevádzky

### 7.1 Dočasné vyradenie výrobku z prevádzky

- ▶ Výrobok uveďte dočasne mimo prevádzky iba vtedy, keď nehrozí nebezpečenstvo mrazu.
- ▶ Vypnite zdroj tepla alebo prípravu teplej vody na zdroji tepla, resp. na regulátore.

### 7.2 Definitívne vyradenie výrobku z prevádzky

- ▶ Postarajte sa o to, aby autorizovaný servisný pracovník uviedol výrobok mimo prevádzky.

## 8 Recyklácia a likvidácia

- ▶ Likvidáciu obalu prenechajte, prosím, servisnému pracovníkovi, ktorý zariadenie inštaloval.



Ak je výrobok označený týmto symbolom:

- ▶ Výrobok v tomto prípade nelikvidujte prostredníctvom domového odpadu.
- ▶ Výrobok namiesto toho odovzdajte na zbernom mieste pre staré elektrické alebo elektronické prístroje a zariadenia.



Ak výrobok obsahuje batérie, ktoré sú označené týmto symbolom, potom batérie obsahujú substancie škodlivé pre zdravie a životné prostredie.

- ▶ Batérie v tomto prípade zlikvidujte na zbernom mieste pre batérie.

## 9 Záruka a zákaznícky servis

### 9.1 Záruka

Na informácie týkajúce sa záruky výrobcu sa, prosím, spýtajte na kontaktnej adrese uvedenej v prílohe.

### 9.2 Zákaznícky servis

Kontaktné údaje nášho zákazníckeho servisu nájdete v prílohe alebo na našej internetovej stránke.



### Country specifics and addresses

1	AT, Österreich .....	67
2	BE, Belgien, Belgique, België .....	67
3	ES, España.....	67
4	FR, France.....	67
5	HU, Magyarország.....	67
6	IT, Italia .....	67
7	NL, Nederland.....	68
8	PL, Polska .....	68
9	PT, Portugal.....	68
10	RU, Россия .....	68
11	SK, Slovensko.....	68

---

#### 1 AT, Österreich

Vaillant Group Austria GmbH  
 Salmhoferstraße 7  
 A-1230 Wien  
 Telefon: 01 6152070  
 Telefax: 01 61520703399  
 Telefon: 01 6152075  
 info@saunierduval.at  
 www.saunier-duval.at

---

#### 2 BE, Belgien, Belgique, België

Bulex  
 Golden Hopestraat 15  
 1620 Drogenbos  
 Tel.: 02 555-1313  
 Fax: 02 555-1314  
 info@bulex.com  
 www.bulex.be

---

#### 3 ES, España

Saunier Duval Dicoso, S.A.U.  
 Pol. Industrial Apartado 37  
 Pol. Ugaldeguren III P.22  
 48170 Zamudio  
 Teléfono: 94 4896200  
 Fax: 94 4896272  
 Atención al Cliente: 902 455565  
 Servicio Técnico Oficial: 902 122202  
 www.saunierduval.es

---

#### 4 FR, France

VAILLANT GROUP FRANCE  
 „Le Technipole“  
 8, Avenue Pablo Picasso  
 F-94132 Fontenay-sous-Bois Cedex  
 Téléphone: 01 49741111  
 Fax: 01 48768932  
 Service Clients (pour le professionnel): 08 20 200820  
 (0,09 € TTC/min depuis un poste fixe)  
 Service Clients (pour le particulier): 09 74757475  
 (coût appelant métropole: 0,022 € TTC/min depuis un poste fixe et 0,09 € TTC de coût de mise en relation)  
 www.saunierduval.fr

---

#### 5 HU, Magyarország

Vaillant Saunier Duval Kft.  
 Hunyadi János út. 1.  
 1117 Budapest  
 Tel: 1 2830553  
 Telefax: 1 2830554  
 info@saunierduval.hu  
 www.saunierduval.hu

---

#### 6 IT, Italia

Vaillant Group Italia S.p.A.  
 Società soggetta all'attività di direzione e coordinamento della Vaillant GmbH  
 Via Benigno Crespi 70  
 20159 Milano  
 Numero verde: 800 233625  
 Tel.: 2 6074901  
 Fax: 2 607490603  
 info@hermann-saunierduval.it  
 www.hermann-saunierduval.it

## Country specifics and addresses

---

### 7 NL, Nederland

AWB  
Paasheuvelweg 42  
1105 BJ Amsterdam  
Tel.: 020 565-9400  
info@awb.nl  
www.awb.nl

---

### 8 PL, Polska

Vaillant Saunier Duval Sp. z o.o.  
Al. Krakowska 106  
02-256 Warszawa  
Tel.: 022 3230180  
Fax: 022 3230113  
Infolinia: 801 806666  
info@saunierduval.pl  
www.saunierduval.pl

---

### 9 PT, Portugal

Vaillant Group International GmbH  
Berghauser Strasse 40  
42859 Remscheid  
Tel.: +49 21 91 18-0  
www.saunierduval.com

---

### 10 RU, Россия

ООО «Вайлант Груп Рус», Россия  
143421 Московская область – Красногорский район  
26-й км автодороги «Балтия», бизнес-центр «Рига Ленд»  
Строение 3, 3-й подъезд, 5-й этаж  
Тел.: +7 4 95 788-4544  
Факс: +7 4 95 788-4565  
info@protherm.ru  
www.protherm.ru  
протерм.рф

#### 10.1 ОПАСНО!

- ▶ Опасность получения термического ожога!
- ▶ Опасность поражения электрическим током!
- ▶ Для оборудования подключаемого к электрической сети!
- ▶ Перед монтажом прочесть инструкцию по монтажу!
- ▶ Перед вводом в эксплуатацию прочесть инструкцию по эксплуатации!
- ▶ Соблюдать указания по техническому обслуживанию, приведенные в инструкции по эксплуатации!

#### 10.2 Дата производства

Дата производства (неделя, год) указаны в серийном номере на маркировочной табличке:

- третий и четвертый знак серийного номера указывают год производства (двухзначный).
- пятый и шестой знак серийного номера указывают неделю производства (от 01 до 52).

---

### 11 SK, Slovensko

Vaillant Group Slovakia, s.r.o.  
Pplk. Pl'ušťa 45  
Skalica 909 01  
Tel: +4 21 34 6966-101  
Fax: +4 21 34 6966-111  
Zákaznícka linka: +4 21 34 6966-166  
www.protherm.sk



**Manufacturer/Supplier**

**SDECCI SAS**

17, rue de la Petite Baratte – 44300 Nantes

Téléphone 033 24068-1010 – Télécopie 033 24068-1053



0020246837\_01

0020246837\_01 – 03.02.2017

© These instructions, or parts thereof, are protected by copyright and may be reproduced or distributed only with the manufacturer's written consent.